

На положительную оценку в значении ФЕ указывают такие компоненты словарных дефиниций: «усердно», «с большим усердием», «усердствовать», «стараться»; *hit on all six* «старательно изо всех сил, усердствовать, вкалывать»; *не покладая рук* «усердно, старательно работать». Негативную оценку имеют те ФЕ, в значении которых отражается нарушение разумного предела человеческих возможностей: *break one's back, fall over oneself to; до кровавого пота, разрываться пополам*. Активное участие в формировании негативной оценки в значении этих ФЕ принимают словные компоненты: *horse, nigger, guts, back, damndest; живот, горб, хребет, лошадь, вол, проклятый*, которые в менталитете обеих культур характеризуют непосильный, изнуряющий труд.

Библиографический список

1. Кабакова С. В. «Образ» мира в идиомах // XII Междунар. Симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации «Языковое сознание и образ мира». М., 1997. 71 с.
2. Лосский Н. О. Характер русского народа. М.: Ключ, 1990. 96 с.
3. Ма Т. А. Национальное самосознание американской нации. Дисс. ... канд. филол. наук. М., 2000. 190 с.
4. Смит Логан П. Фразеология английского языка. М.: Учпедгиз, 1959. 263 с.
5. Телия В. Н. Первоначальные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава в контексте культуры // Фразеология в контексте культуры. М., 1999. С. 8–33.

О. Ю. Шишигина

Когнитивные модели представления концепта «женщина» в англоязычной культуре

Концептуальные исследования – одно из наиболее бурно развивающихся направлений современной когнитивной лингвистики. Анализ языковых средств объективации концептов позволяет выявить их наиболее значимые признаки для представителей той или иной культуры.

Одним из средств репрезентации концептов в языке являются фразеологические единицы (далее ФЕ), представляющие собой наиболее самобытный пласт номинативного запаса языка в плане национально-культурного своеобразия.

Лингвокультурологический подход к изучению языка позволяет рассматривать ФЕ в качестве лингвокультурологических единиц или «вербализованных знаков “языка” культуры» (термин В. Н. Телия).

Выбор образов и стереотипов, лежащих в основе ФЕ, далеко не случаен и не произволен, поскольку в них отражено мировидение и миропонимание определенного этноса, а отбор образов и их оязыковление – это результат культурной интерпретации самих фрагментов действительности с целью выразить отношение к ним – ценностное или эмоционально значимое» [3, с. 82].

Концепт «женщина» – базовый концепт культуры, представляющий собой сложное ментальное образование, объединяющее в себе все национально и культурно обусловленные представления о женщине, сложившиеся в сознании того или иного народа и отражающие его обыденную философию и своеобразие национального менталитета.

Анализ ФЕ, объективирующих концепт «женщина» в английском языке, позволяет выявить определенный набор признаков, приписываемых данному концепту культуры. При этом особый интерес представляет частотность сочетаемости тех или иных признаков, поскольку «различие между представлением тех или иных концептов выражается большей частью не в наличии или отсутствии определенных признаков, а в частотности этих признаков и их специфической комбинаторике» [1, с. 14–15].

Частотность тех или иных типов сочетаемости признаков позволяет выявить когнитивные модели, которые представляют собой некоторый стереотипный образ, с помощью которого организуется опыт [2, с. 38], и отражают определенные ментальные механизмы метафоризации тех или иных признаков концепта «женщина».

Анализ субстантивных ФЕ, семантически ориентированных на лицо женского пола и объективирующих концепт «женщина» в английском языке, позволяет выделить следующие когнитивные модели (далее КМ).

КМ 1 «пожилая женщина как старое (домашнее) животное» выделяется на основе частотности сочетания возрастных и анималистических признаков при выражении признака «старость», приписываемого концепту «женщина»: *old tab, old duck, old biddy: (derog.) an old woman (ODS)*.

КМ 2.1 «физически привлекательная женщина как вещь превосходного качества» эксплицируется посредством частотного сочетания суперквалитативных признаков (выраженных экспрессивными прилагательными со значением высокой оценки) и вещных признаков при выражении собственно эстетического признака «привлекательность» концепта «женщина»: *nifty (slick, swell, keen) stuff/article: «шикарная штучка» (СТЭ); classy chassis (сл.): an attractive female figure (CAC)*.

КМ 2.2 «физически привлекательная женщина как сладкое кондитерское изделие» выделяется на основе частотности сочетания вкусового признака «сладкий» с гастрономическими признаками: *sugar cookie*: «физически привлекательная женщина» (СТЭ); *sweetie pie: an attractive woman* (DAS).

КМ 2.3 «физически привлекательная женщина как то, что воздействует на сердце, глаза» эксплицируется посредством частотного сочетания телесных и аффективных признаков (со значением эмоционального воздействия) при выражении признака «привлекательность» концепта «женщина»: *heart palpitation*: «физически привлекательная девушка» (СТЭ); *eye popper (catcher, filler)*: (сл.) *a very good-looking woman or girl* (CAC).

КМ 2.4 «физически привлекательная женщина как эстетически привлекательная вещь» обнаруживается в частотном сочетании собственно эстетических и вещных признаков: *flash doll*: «физически привлекательная молодая женщина» (СТЭ); *snazzy chassis*: «хорошо сложенная женщина» (СТЭ).

КМ 3.1 «физически непривлекательная женщина как старый мешок» выявляется на основе частотной сочетаемости возрастных и контейнерных (характеризующих объект какместилище для помещения чего-либо) признаков при выражении эстетически отрицательного признака «непривлекательность»: *old bag/sack: an unattractive (old) woman* (ODS).

КМ 3.2 «физически непривлекательная женщина как контейнер для хранения ненужных вещей» эксплицируется посредством частотной сочетаемости вещных и контейнерных признаков: *rag bag: a sloppily dressed person, especially a woman* (ODS); *garbage can*: (сл.) «физически непривлекательная женщина» (СТЭ).

КМ 3.3 «физически непривлекательная женщина как старая птица или рыба» построена на основе сочетаемости возрастных и анималистических признаков, эксплицирующих признак «непривлекательность» концепта «женщина»: *old crow, old trout: an unattractive (old) woman* (ODS).

КМ 4.1 «сексуальная женщина как вещь превосходного качества» выявляется посредством частотной сочетаемости суперквалитативных и вещных признаков при выражении признака «сексуальность», приписываемого концепту «женщина»: *classy article, mean stuff*: (сл.) «сексапильная девушка» (СТЭ).

КМ 4.2 «сексуальная женщина как горячая вещь» выделяется на основе частотности сочетания температурных и вещных признаков: *hot stuff (article)*: (coll.) *(mostly of women) sexually hot or lax* (DSUE); *hot pants: a highly sexed (young) woman* (ODS).

КМ 4.3 «сексуальная женщина как горячая еда» построена на частотном сочетании температурных и гастрономических признаков при выражении признака «сексуальность» концепта «женщина»: *hot tamale: a sexy girl (DAS); hot honey, hot meat, hot mutton, hot pepper*: «страстная женщина» (СТЭ).

КМ 4.4 «сексуальная женщина как вкусная еда» эксплицируется в частотном сочетании вкусовых и гастрономических признаков: *tasty dish, juicy tomato*: (сл.) «сексапильная девушка» (СТЭ).

КМ 4.5 «сексуальная женщина как то, что воздействует на органы тела» выявляется на основе частотности сочетания телесных и аффективных признаков при выражении признака «сексуальность» концепта «женщина»: *head turner, eye opener*: (сл.) «сексапильная девушка» (СТЭ).

КМ 5.1 «женщина – сексуальный объект как часть какой-либо вещи (вещь)». Данная модель и две последующие модели отражают глубоко укоренившееся в англоязычном обществе потребительское отношение к женщине и женскому телу как к объекту сексуального удовольствия, что иллюстрируется многочисленными ФЕ со значением «женщина, рассматриваемая как сексуальный объект». КМ 5.1 построена на частотной сочетаемости партитивных (со значением части чего-либо) и вещных признаков при выражении признака «сексуальный объект», приписываемого концепту «женщина»: *a bit/piece of goods, a bit/piece of stuff: a female sex object (ODS); a bit/piece of muslin: a female viewed sexually by a male (DE)*.

КМ 5.2 «женщина – сексуальный объект как часть чего-либо съедобного (еда)» выявляется на основе частотности сочетания партитивных и гастрономических признаков: *a bit/piece of crumpet, a piece of buttered bun, a bit of meat, a bit of jam: a female viewed sexually by a male (DE)*.

КМ 5.3 «женщина – сексуальный объект как часть тела (телесного низа)» эксплицируется посредством частотного сочетания партитивных и телесных признаков при выражении признака «сексуальный объект», приписываемого концепту «женщина»: *a bit/piece of arse: a female sex object (ODS); a bit/piece of skin: a woman viewed sexually by a male (DE)*.

КМ 6.1 «асексуальная (фригидная) женщина как холодная (остывшая) еда» обнаруживается в частотном сочетании температурного признака «холодный» с гастрономическими признаками при экспликации признака «асексуальность» концепта «женщина»: *cold biscuit, cold cookie, cold coffee, cold tea, cold-storage chicken*: (сл.) «холодная женщина» (СТЭ).

КМ 6.2 «асексуальная женщина как вещь, не пригодная для употребления (отслужившая свой срок)» выделяется на основе частотности сочетания витально отрицательных (отсутствие жизни) и вещных признаков: *dead battery, burned bearing*: (сл.) «холодная, фригидная женщина» (СТЭ).

КМ 6.3 «асексуальная женщина как холодная часть тела» представлена в частотном сочетании температурного признака «холодный» с телесными признаками при выражении признака «асексуальность» концепта «женщина»: *cold shoulder*: (сл.) «холодная женщина» (СТЭ).

КМ 7.1 «распутная женщина как женщина безнравственная, свободная от морали, легкодоступная» построена на основе частотности сочетания этически отрицательных и социальных признаков с собственно половыми признаками (со значением «лицо женского пола») при выражении этически отрицательного признака «половая распущенность», приписываемого концепту «женщина»: *brazen hussy, shameless hussy: a girl or woman who is impolite or sexually improper (DELС); loose woman (lady): (coll.) a promiscuous girl or woman (DAS); easy woman: a female with no reservations about casual copulation (DE)*.

КМ 7.2 «распутная женщина как часть какой-либо вещи (вещь)» эксплицируется посредством сочетания партитивных и вещных признаков: *a bit of stuff*: «женщина легкого поведения» (СТЭ).

КМ 8.1 «любовница как женщина на содержании (содержанка)» представлена в частотном сочетании социально-статусных и собственно половых признаков при выражении признака «любовница», приписываемого концепту «женщина»: *kept woman (lady, mistress, wench): (old use or humor) a woman who is supplied with (money and) a place to live by a man who visits her regularly for sex (DELС)*.

КМ 8.2 «любовница как увлечение (привязанность)» выделяется на основе частотности сочетания чувственно-половых (характеризующих чувственные отношения между полами) и собственно половых признаков: *fancy woman (lady, girl): (derog) a man's mistress (ODMS) (fancy: amorous or romantic attachment (AHD))*.

КМ 8.3 «любовница как ребенок» построена на основе частотности сочетания димENSIONАЛЬНЫХ (размер) и собственно половых признаков при выражении признака «любовница»: *little woman, petite amie (femme): a sexual mistress (DE)*.

КМ 8.4 «любовница как сладкая еда» эксплицируется посредством сочетания вкусового признака «сладкий» с гастрономическими признаками: *sweet meat: a mere girl who is a kept mistress (DSUE); sweet chocolate: «любовница-негрИтянка» (СТЭ)*.

КМ 9.1 «проститутка как лицо, характеризующееся постоянным пребыванием в определенном месте» выделяется на основе частотности сочетания локативных и собственно половых признаков при выражении признака «проституция», приписываемого концепту «женщина»: *woman of*

the town (woman about town), bar girl, bed sister, street sister (girl), country-club girls, pavement princess: prostitute (DE).

КМ 9.2 «проститутка как безнравственная женщина» представлена в частотном сочетании этически отрицательных и собственно половых признаков: *immoral girls; naughty girl (lady), vice (sin) sister: prostitute (DE).*

КМ 9.3 «проститутка как женщина, приносящая удовольствие» эксплицируется в сочетании гедонистических и собственно половых признаков при выражении признака «проституция»: *lady (woman) of pleasure, joy sister (girl), daughter of joy, thrill dame: prostitute (DE).*

КМ 9.4 «проститутка как товар» строится на основе частотности сочетания социально-материальных и собственно половых признаков при выражении признака «проституция» концепта «женщина»: *lady for hire, sales lady, the creature of sale, paid lady: prostitute (DE).*

Таким образом, анализ ФЕ, объективирующих концепт «женщина» в английском языке, показал, что наиболее частотные типы сочетаемости признаков (и, соответственно, когнитивные модели) выявляются при выражении таких признаков концепта «женщина», как «старость», «привлекательность», «непривлекательность», «сексуальность», «сексуальный объект», «асексуальность», «половая распушенность», «любовница» и «проституция». Данные признаки концепта «женщина» получили наиболее детализированную экспликацию в английской фразеологии и обладают наибольшей номинативной плотностью, что свидетельствует об их особой значимости в англоязычной картине мира и культуре. Подавляющее большинство этих признаков отражают потребительское отношение к женщине как к объекту эстетического наслаждения и сексуального удовлетворения.

Библиографический список

1. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты. Волгоград, Архангельск: Перемена, 1996. С. 3–16.

2. Пименова М. В. Этногерменевтика языковой наивной картины мира внутреннего мира человека. Кемерово: Кузбассвузиздат; Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 1999. 262 с.

3. Теля В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.

Словари

1. САС – *Стиерс Р. А.* Словарь американского сленга. М.: Рус. яз., 1991.

2. СТЭ -- *Кудрявцев А. Ю., Куропаткин Г. Д.* Англо-русский словарь-справочник табуизированной лексики и эвфемизмов. М.: КОМТ, 1993.
3. AHD – *The American Heritage Dictionary of the English Language.* InfoSoft International, 1994.
4. DAS – *The Dictionary of American Slang.* George G. Harrap & Co. LTD, 1960.
5. DE – *Holder R. W. A Dictionary of Euphemisms.* Oxford: Oxford University Press, 1995.
6. DELC – *Longman Dictionary of English Language and Culture.* Harlow: Pearson Education Limited, 2000.
7. DSUE – *Partridge E. A Dictionary of Slang and Unconventional English (in two volumes).* London, 1979.
8. ODS – *Ayto J. The Oxford Dictionary of Slang.* Oxford: Oxford University Press, 1999.

О. Н. Юрочкина

Функции сравнений в художественном тексте (на материале романа С. Мозма «Театр» и его перевода на русский язык)

Целью данной статьи является выявление текстовых функций сравнений и оценка адекватности их передачи на русский язык. Анализ проводился на материале 25 сравнений, обнаруженных нами в тексте романа. Ниже мы приводим результаты анализа, иллюстрируя каждый пункт примерами (в скобках указан номер страницы). К сожалению, привести здесь все контексты не представляется возможным.

Для начала обратимся к оригиналу текста романа и проведем классификацию сравнений по семантической функции, выполняемой ими в тексте.

1. Сравнения способствуют созданию образности произведения.

Эту функцию выполняют все до одного из рассмотренных нами сравнений. Во время чтения контекста, содержащего сравнение, перед мысленным взором читателя возникает вполне отчетливый образ. Из читателя он превращается в зрителя: на экране его мысленного кинозала один за другим проплывают образы, созданные автором. Результатом такого «просмотра» является довольно отчетливый портрет каждого из героев, оформившийся в голове читателя к концу чтения книги. Естественно, этот портрет разнится от читателя к читателю: ведь он основан только на тех